

LA CENA (684-687a, 688b-694)

Unicus anser erat, minimae custodia villae:

Nom. Sg. SUJ. V. 3ª sg gen.sg. nom.sg. gen. Sg.

Imp. CN apos. suj CN

Ind. act.

Había un único ganso, guardián de la pequeñísima casa:

quem dis hospitibus domini mactare parabant;

Falso dat. Pl. CI nom. Pl inf. Pres. V.3ª pl. imp.

rel.ac. SUJ. act. SUJ. Ind. act

sg. CD valor nom.

sus dueños preparaban matarlo para sus huéspedes, los dioses;

ille celer penna tardos aetate fatigat

nom. Sg. SUJ abl. Sg. ac. pl. abl. Sg. v. 3ª sg

CC Causa CD CC Causa pres. ind. act.

aquel, rápido a causa de sus alas fatiga a los (ancianos) lentos por su edad

eludit - que diu: superi vetuere necari.

V. 3ª conj adv. Nom. V. 3ª pl. pto Inf. Pres.

Sg. pres. cop. CCT pl. SUJ. pf Ind. act. pas. CD

Ind. act. Valor nominal

y los evita durante largo tiempo: los dioses les prohibieron que fuera matado.

“di” que “sumus, meritas - que luet vicinia poenas*meritas//*vicinia inpia

Nom. Conj. V. 1ª pl. Ac. pl. CD Conj. V. 3ª sg nom. Sg ac. sg

Pl. ATR cop. Pres ind. cop. Fut imp. SUJ CD

Ind act

Y “¡somos dioses, y esta vecindad impía pagará un castigo”,

inpia” dixerunt; “vobis inmunibus huius * (huius mali)

nom	V. 3ª pl	dat pl	dat pl CI	gen sg
sg SUJ	Pto pf	CI		CN
	ind. act.			

dijeron; a vosotros os será concedido quedar sanos y salvos

esse mali dabitur; modo vestra relinquite tecta

inf.	Gen	V. 3ª sg	Adv.	Ac pl	V. 2ª pl	ac pl
pres	CN	fut impf	CCT	CD	pres	CD
act		ind act			Imperativo	
SUJ						
Valor						
Nominal						

de esta desgracia; inmediatamente abandonad vuestra casa

ac nostros comitate gradus et in ardua montis

conj	ac pl CD	V. 2ª pl	ac pl CD	conj	prep.	Ac pl	gen sg CN
cop.		Pres		cop		CCL	
		Imperativo					

y seguid nuestros pasos y a la parte alta del monte

ite simul!” parent ambo baculis - que levati

V.2ª pl	Adv.	V. 3ª pl	nom pl	abl pl	conj	p. p. nom
Pres.	CCT	pres ind	SUJ	agente	cop	pl SUJ
Imperat.		Act.				

id inmediatamente!” Obedecen ambos y fortalecidos por sus bastones

nituntur longo vestigia ponere clivo.

V. 3ª pl abl sg ac pl CD Inf pres. Abl sg

Pres ind CCL act CD CCL

Deponente valor nom.

se esfuerzan en poner sus pies en la prolongada pendiente.

EL CASTIGO (695-702)

Or. Sub. Adverbial comparativa CC cantidad

Tantum aberant summo, *quantum semel ire sagitta *(sagitta missa)

Adv V. 3ª pl abl sg adv. Adv inf nom sg

Correl. Pto imp. CCL correlativo CCM pres SUJ

Ind act act.

CD

Distaban de la cima tanto cuanto de una vez una flecha lanzada avanzar

missa potest): flexere oculos et mersa palude *(mersa cetera)

p.p. V. 3ª sg V. 3ª pl ac pl CD conj p. p. abl sg CCL

concert. Pres ind pto pf cop concert.

SUJ Act. Ind act ac pl CD

puede: volvieron la vista y ven sumergidas en una laguna

Or. Sub. Sustantiva de infinitivo CD

cetera prospiciunt, *(tantum sua tecta manere),

ac pl CD v. 3ª pl pres adv CC ac pl SUJ del V. Inf

ind act infinitivo pres act

todas las demás cosas, (y) que solo su casa permanece en pie,

Or. Sub adv. Temporal CCT

Or. Sub. Adverbial temporal CCT

*(dum - que ea mirantur), *(dum deflent fata suroum),

Conj. Conj ac pl V 3ª pl conj. V. 3ª pl ac pl gen pl CN

Temp. Cop. CD pres. ind. Temp. pres ind CD

Deponente activo

Y, mientras admiran esto, mientras lloran el destino de los suyos (de sus vecinos)

illa vetus dominis etiam casa parva duobus (dominis)

nom sg SUJ dat pl CI adv CC nom sg SUJ dat pl CI

aquella casa vieja pequeña incluso para sus dos dueños

*illa vetus casa parva: todo es un sintagma de concordancia.

vertitur in templum: furcas subiere columnae,

V. 3ª sg prep. Ac sg CC ac pl CD V. 3ª pl nom pl SUJ

Pres ind pto pf

Pasivo ind act

se convierte en un templo: unas columnas sustituyeron los puntales,

stramina flavescent aurata - que tecta videntur

nom pl V. 3ª pl nom pl conj nom pl V. 3ª pl

SUJ presente predicat. Cop. SUJ pres ind

Ind act del SUJ deponente

la paja empieza a dorarse y el techo aparece de oro

*aurata es predicativo de tecta

caelatae - que fores adoperta - que marmore tellus.

Nom pl	conj.	Nom pl	nom sg	conj	abl sg	nom sg
Predicat.	Cop.	SUJ	predicat.	Cop.	CC Instr.	SUJ
del SUJ			del SUJ			

y las puertas aparecen cinceladas y la tierra (del suelo) cubierta de mármol.

*calatae es predicativo de fores

*adoperta es predicativo de tellus

LA RECOMPENSA (703-720)

Talia tum placido Saturnius edidit ore:

Ac pl	adv	abl sg	nom sg	V. 3ª sg	abl sg
CD	CCT	CCM	SUJ	pto pf	CCM
				Ind act	

Entonces con rostro plácido el Saturnio (Júpiter) dijo tales palabras:

”dicite, iuste senex et femina coniuge iusto

V. 2ª pl	voc. Sg	apelac.	Conj	voc. Sg	abl. Sg	CC
Pres.			cop.	Apelac.		

“decid, anciano justo y mujer digna de su justo esposo,

*femina digna: sintagma de concordancia

Or. Sub. rel. Sustantivada CD

digna, *(quod optatis);” cum Baucide pauca locutus

Voc sg	pr. Rel	V. 3ª pl	prep.	Abl sg	ac pl	p.p. nom s
Apelac.	Ac sg	pres.		CCComp.	CD	concert. SUJ
	CD	Ind act				

Lo que queréis; Filemón, habiendo hablado unas pocas palabras con Baucis,

***Pauca** es un adjetivo sustantivado en neutro plural; por esa razón se traduce contextualizado “unas pocas palabras”.

judicium superis aperit commune Philemon:

ac sg CD dat pl CI V. 3ª sg ac sg CD nom sg SUJ
pres. Ind
act.

comunica a los dioses su decisión común:

*Philemon locutus: estructura de participio concertado

esse sacerdotes delubra - que vestra tueri

_inf pres nom pl ATR ac pl CD conj ac pl CD inf pres
act cop deponente
Valor valor
Nom. Nominal
CD CD

Pedimos ser sacerdotes y cuidar vuestro santuario,

Or. Sub. Adv. Causal CC Causa

poscimus, et quoniam concordes egimus annos,

V. 1ª pl conj conj causal ac pl CD V. pto pf ac pl CD
Pres ind cop ind act

y, puesto que hemos vivido los años en armonía,

auferat hora duos eadem, nec coniugis umquam

V. 3ª sg nom sg ac pl nom sg conj. Gen sg CN Adv CCT
Pres subj. SUJ CD SUJ cop
Act. Negat.

que el mismo instante nos lleve a los dos, y nunca

* coniugis meae: sintagma de concordancia

<u>busta</u>	<u>meae</u>	<u>videam,</u>	<u>neu</u>	<u>sim tumulandus</u>	<u>ab</u>	<u>illa.</u>
ac pl	gen sg	V. 1ª sg	conj	V. 1ª sg pres subj	prep.	Abl sg
CD	CN	pres subj	cop	<u>*voz perifrástica</u>		agente
		Act.		<u>pasiva</u>		

*vea (yo) la tumba de mi esposa, ni *tenga (yo) que ser enterrado por ella.*

- Este es el único ejemplo de una voz del verbo, que hay en Latín, diferente a las que conocemos: voz activa y voz pasiva. Se traduce en castellano con ese matiz de obligación y carácter pasivo: tener que ser + participio del verbo conjugado.

<u>Vota</u>	<u>fides</u>	<u>sequitur:</u>	<u>templi</u>	<u>tutela</u>	<u>fuere,</u>
Ac pl	nom sg	V. 3ª sg	gen sg	nom sg	V. 3ª pl
CD	SUJ	pres ind	CN	ATR	pto pf ind
		Deponente			act (sum)

Su fidelidad consigue su petición: fueron (la tutela) los guardianes del templo,

Or. Sub. Adverbial temporal CCT

Or. Sub. Cum histórico

<u>*(donec</u>	<u>vita</u>	<u>data est);</u>	<u>*(annis</u>	<u>aevo - que</u>	<u>soluti</u>
Conj	nom	V. 3ª sg pto	abl pl	abl sg conj	p. p.
Temp.	Sg SUJ	pf ind pasivo	agente	agente cop	nom pl SUJ

hasta que les fue concedida la vida; agotados por los años de su vida,

*Anno aevoque: se trata de una hendíadis; por eso lo hemos traducido de esta manera y no literalmente, "por los años y por su vida". Aunque hay dos palabras coordinadas, el concepto semántico es uno (único).

<u>ante</u>	<u>gradus sacros</u>	<u>cum</u>	<u>starent</u>	<u>forte</u>	<u>loci - que</u>
prep.	Ac pl CCL	conj	V. 3ª pl	adv CC	gen sg conj
		cum hº	pto impf		CN cop

como estuvieran un día casualmente delante de la sagrada escalinata y

Or. Sub. Sustantiva inf. CD

<u>narrant</u>	<u>casus</u> ,	*(<u>frondere</u>	<u>Philemona</u>)	<u>Baucis</u> ,
V. 3ª pl pto	ac pl CD	V. inf pres	ac sg SUJ	nom sg
Impf. Subj.		act	del infinit.	SUJ

se contaran sucesos del lugar, Baucis vio que Filemón se cubría de hojas,

Or. Sub. Sustant. Inf. CD (Baucida frondere)

*(<u>Baucida</u>)	<u>conspexit</u>	<u>senior</u>	(<u>frondere</u>)	<u>Philemon</u> .
Ac sg SUJ	V. 3ª sg pto	nom sg	V. inf pres	nom sg SUJ
Del infinitivo	pf ind act	SUJ		

(y) el anciano Filemón vio que Baucis se cubría de hojas.

* Baucida es un ac. sg de origen griego (como el propio nombre); por eso acaba en -a, y no en -em.

<u>lam</u> - <u>que</u>	<u>super</u>	<u>geminos</u>	<u>crescente</u>	<u>cacumine</u>	<u>vultus</u>
Adv conj	prep.	Ac pl CCL	part. Pres	abl sg CCT	ac pl CCL
CCT cop.			Concertado		
			Abl. Sg CCT		

Y ya con la copa (de un árbol) creciéndoles sobre sus dos rostros

*Preferible interpretar un participio concertado en ablativo y no un ablativo absoluto porque la estructura no va entre comas.

<u>mutua</u> ,	<u>dum</u>	<u>licuit</u> ,	<u>reddebant</u>	<u>dicta</u>	" <u>vale</u> " - <u>que</u>
ac pl CD	conj	V.3ª sg	V. 3ª pl impf	ac pl	2ª sg conj
	temp	pto pf	ind. act	CD	imperat. Cop.
		Ind act			

Intercambiaban palabras recíprocas (mutuas), mientras se les permitió, y "adiós,

" <u>o</u>	<u>coniunx</u> "	<u>dixere</u>	<u>simul</u> ,	<u>simul</u>	<u>abdita</u>	<u>textit</u>
Interj.	Voc sg	V. 3ª sg	adv CCT	adv CCT	p.p.	V. 3ª sg
	Apelac.	Pto pf			concert.	Pto pf

Ind act

ac pl CD ind act

¡oh, esposo! ¡oh, esposa!” dijeron al mismo tiempo, (y) al mismo tiempo cubrió

<u>ora</u>	<u>frutex:</u>	<u>ostendit</u>	<u>adhuc</u>	<u>Thyneius</u>	<u>illic</u>
ac pl	nom sg	V. 3ª sg	adv CCT	nom sg	adv
CD	SUJ	pres ind		SUJ	CCL

Act.

el ramaje sus bocas ya desaparecidas: aún hoy allí

*ora abdita: estructura de participio concertado

<u>incola</u>	<u>de</u>	<u>gemino</u>	<u>vicinos</u>	<u>corpore</u>	<u>truncos.</u> ”
Nom sg	prep.	Abl sg	ac pl CD	abl sg CCL	ac pl CD
SUJ		CCL			

el habitante de Bitinia muestra dos troncos próximos (que salen) de un tocón doble.

*Para que entendáis mejor el significado del verso os digo el significado del sustantivo “tocón” (rae): parte baja del tronco de un árbol que queda unida a la raíz. De esta única parte baja del tronco han salido, a su vez, dos, que son Filemón y Baucis, cuya existencia ha quedado perpetuada en la unidad como regalo de los dioses por su hospitalidad.

*Thyneius, -a, -um: Bitinio, -a (de Bitinia). Bitinia era un reino antiguo situado en el sureste del mar Negro

* incola Thyneius: sintagma de concordancia

* gemino corpore: sintagma de concordancia

* vicinos truncos: sintagma de concordancia